

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA: Inglés en las Ciencias de la Salud

PLAN DE ESTUDIOS: Grado en Fisioterapia

GRUPO: 2223-M1.2

CENTRO: Facultad de Ciencias de la Salud

CARÁCTER DE LA ASIGNATURA: Obligatorio

ECTS: 6,0

CURSO: 1º

SEMESTRE: 1º Semestre

IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:

Castellano, excepto las asignaturas de idiomas que se impartirán en el idioma correspondiente

HORARIOS :

Día	Hora inicio	Hora fin
Miércoles	08:00	10:00
Viernes	12:00	14:00

EXÁMENES ASIGNATURA:

Día	Hora inicio	Hora fin	Aula
31 de enero de 2023	09:00	11:30	Laboratorio Informático 1302
31 de enero de 2023	09:00	11:30	Laboratorio Informático 1315
30 de junio de 2023	09:00	11:30	Laboratorio Informático 2304

DATOS DEL PROFESOR

NOMBRE Y APELLIDOS: ÁNGELA SÁENZ HERRERO

EMAIL: asaenz@uemc.es

TELÉFONO: 983 00 10 00

HORARIO DE TUTORÍAS: Lunes a las 12:00 horas

CV DOCENTE:

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid. DEA (Diploma de Estudios Avanzados) en Traducción e Interpretación en Lengua Inglesa por la Universidad de Valladolid. Doctora Acreditada en Lingüística Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Más de 15 años de actividad docente e investigación en diferentes centros universitarios nacionales e internacionales (UCM, Universidad Europea de Madrid, UNED, UCJC, Universidad CEU San Pablo, St. Bonaventure University), en los que ha impartido cursos especializados en diferentes grados y postgrados.

CV PROFESIONAL:

Traductora Audiovisual (subtitulado y voice-over) y Traductora de textos especializados en cinematografía para el Laboratorio de Antropología Audiovisual Experimental (laav_) MUSAC. https://laav.es/sobre-el-laav_/

CV INVESTIGACIÓN:

Miembro de Proyectos de Investigación

Miembro investigador Proyecto de investigación INNOVA-Docencia 34 "Accesibilidad en traducción audiovisual: innovación en recursos educativos inclusivos y análisis de la normativa sobre accesibilidad con el corpus CALING de producción propia". Facultad de Filología, UCM. (octubre 2022-octubre 2023)

Miembro investigador Proyecto de investigación INNOVA-Docencia 5 "Recursos educativos en abierto para la

enseñanza de la traducción audiovisual (TAV) y la accesibilidad lingüística (AL): el corpus CALING y la evaluación docente de la normativa existente sobre accesibilidad”, Facultad de Filología, UCM. (octubre 2021-octubre 2022). <http://avlearningarchive.com/>.

Miembro investigador del Grupo de Investigación UCM “Traducción, Traducción Audiovisual (TAV) y Accesibilidad Lingüística (AL) (TRADAVAL) (970828).” Desde el 9 de julio de 2020. Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura, Universidad Complutense de Madrid. <https://www.ucm.es/tradaval/>

Miembro investigador Proyecto de investigación Internacional MUST (Multilingual Student Translation) Corpus, con base en el Centre for Corpus Linguistics de la Universidad de Lovaina (Bélgica). Investigadoras principales: Sylviane Granger y Marie-Aude Lefer. Investigador principal responsable del equipo español: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo. Desde diciembre de 2016 (<https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/must.html>).

Becas de movilidad Internacional:

Beca Movilidad Institucional Erasmus Teaching Staff:

Universidade dos Açores (2022); Université d'Avignon (2021); EFAP École de Communication, París, Francia (2016) University of Helsinki, Helsinki, Finlandia (2014).

Beca de Movilidad Institucional Academic Visitor, Imperial College, Londres, Reino Unido (2013)

Publicaciones:

Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, Á (en prensa, 2022). “The audiovisual Translation of conspiracy mockumentaries: a case study”, en TRANS. Revista de Traductología, 26.

Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, Á (2021). Elementos fílmicos y lingüísticos en la adaptación traductológica de los *mockumentaries*. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting* 5 (2021), pp. 205-233 ISSN 2605-2954 <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/issue/view/1101>

Sáenz Herrero, Á. y Rica Peromingo, J.P. (2020). “La evolución del español a través del doblaje en España”. En A. Costa Valiente (ed.), *Avanca Cinema 2020*. Avanca: Ediciones Cine-Club de Avanca. Págs. 519-524. ISSN: 2184-0520.

Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, Á. (2019). “Audiovisual Translation Modes as an L2 Learning Pedagogical Tool: Traditional Modes and Linguistic Accessibility”. In C. Herrero & I. Vanderschelden (eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Bristol: Multilingual Matters. Págs. 127-140. ISBN: 9781788924474.

Últimas comunicaciones:

Conferencia Rica Peromingo, J.P., Sáenz Herrero, A., Andrades Moreno, A. y Martínez Portillo, S. “Corpus Linguistics and Translation Studies: The MUST corpus for the analysis of students’ translations, strategies and errors” AESLA 2022, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 27-29 de abril de 2022.

Póster en UCCTS 2021. *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6ª edición)* Università di Bologna, Italia, 8-11 September 2021. *A bilingual parallel corpus for the analysis of students’ approach to specialised texts translation*. Juan-Pedro Rica-Peromingo, Arsenio Andrades-Moreno, Ángela Sáenz Herrero and Sara Martínez-Portillo

Comunicación en 3rd International Online Conference. New Trends in Foreign Language Teaching. University of Granada. May 19-21 May 2021. *Off-campus learning environments in pandemic times: ESP methodologies to overcome disaster*. Mansilla Blanco, Isabel y Sáenz Herrero, Ángela

Media for All 9, Universidad Autónoma de Barcelona (España), 27-29 de enero de 2021. “Accessibility in early films of the twentieth century”, Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

DESCRIPTOR DE LA ASIGNATURA:

La asignatura Inglés en las Ciencias de la Salud se localiza en el primer curso del Grado en Fisioterapia. Los objetivos de esta asignatura son reactualizar y activar las destrezas comunicativas -activas y pasivas en los modos oral y escrito- de cara a la comprensión y producción de textos especializados en lengua inglesa dentro de los marcos académico, profesional e interpersonal. Se pretende además fomentar la adquisición de técnicas de autoaprendizaje para la consolidación de los fundamentos asociados al inglés general y, fundamentalmente, que los estudiantes se familiaricen con los diferentes entornos de uso de la lengua inglesa en el desarrollo de su actividad laboral o investigadora a partir de la puesta en valor de los activos asociados al inglés para fines específicos dentro del campo de la fisioterapia. Para ello se incidirá en aspectos de retórica especializada, fraseológicos y terminológicos.

La lengua inglesa es el idioma principal en la ciencia y la tecnología, en el ámbito de la Fisioterapia, es aún más marcado porque hablamos de un área transversal en la que se produce un volumen importante de literatura en su aproximación como herramienta de salud, tanto desde el punto de vista biosanitario como sociosanitario, en su tratamiento dentro de la base de los tratamientos de rehabilitación y prevención, creadora de hábitos sociales saludables y como generadora de modelos aplicables al bienestar. Desde cualquiera de las aproximaciones aquí señaladas, la lengua inglesa señala un foco de atención y vehicula el conocimiento y muchas de las tendencias que habrán de marcar el camino a seguir en el marco de esta sociedad de bienestar y ocio.

Se propone como gran resultado de aprendizaje de la asignatura la capacidad de acceder a la literatura científica y la capacidad de reaccionar ante situaciones comunicativas desconocidas, ajenas a las ordinarias, en materias orientadas directamente orientadas al ESP.

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA:

1. **Unit 1** : Definition of Physiotherapy. Subdisciplines and methods. The verb. Verb tenses. Review and uses.
 1. Physiotherapy and its sub disciplines
 2. The verb: form and uses
2. **Unit 2** : Body parts, body regions, body movements. The verb. Verb tenses. Review and uses.
 1. Body movements
 2. The verb: form and uses
3. **Unit 3** : The skeletal system. Determiners: definite, indefinite, zero articles. Demonstratives
 1. The skeletal system
 2. Determiners and demonstratives
4. **Unit 4** : The muscular system. The noun: taxonomy and use.
 1. The muscular system
 2. The noun
5. **Unit 4** : Ligaments, joints and tendons. The adjective. taxonomy and use.
 1. Ligaments, joints and tendons
 2. The adjective: form and use
6. **Unit 5** : Pathologies. The verb. Mood and modality.
 1. Pathologies
 2. Mood and Modality

RECURSOS DE APRENDIZAJE:

Además de los recursos habituales, el proceso de enseñanza / aprendizaje se vertebrará en esta asignatura a través de la plataforma Moodle de la Universidad Europea Miguel de Cervantes. Ahí se irá proporcionando el material de estudio y trabajo a los estudiantes, se subirán las pruebas de las evaluaciones parciales, final y extraordinaria, los ejercicios, etc. Al igual se creará un grupo de Microsoft TEAMS para los alumnos matriculados en la asignatura.

Paralelamente, en la bibliografía se apuesta por un manual de referencia, si bien la adquisición del mismo no es obligatoria.

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE A ADQUIRIR POR EL ALUMNO

COMPETENCIAS BÁSICAS:

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

COMPETENCIAS GENERALES:

- CG19. Comunicarse de modo efectivo y claro, tanto de forma oral como escrita, con los usuarios del sistema sanitario así como con otros profesionales

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

- CE46. Comprender, traducir y producir textos en lengua inglesa

COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

- CT01. Adquirir información científica, analizarla críticamente y elaborar síntesis de su contenido

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

El alumno será capaz de:

- Conocer la terminología específica del ámbito de la fisioterapia en lengua inglesa.
- Poder comunicarse oralmente y por escrito en lengua inglesa dentro del ámbito profesional de la fisioterapia.
- Comprender textos relativos al área de fisioterapia en lengua inglesa.
- Mejorar las posibilidades de inserción laboral en los niveles nacional e internacional mediante el uso de la lengua inglesa en el campo de la fisioterapia.
- Desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo y continuo en lengua inglesa.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

- FERNÁNDEZ, M.J., MARÍN, P.J., ROBERTS, R. y BELLIDO, S. (2016): Physiobook: Manual práctico de inglés para fisioterapeutas.. Servicio de publicaciones de la Universidad Europea Miguel de Cervantes.. ISBN: 8494308130

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- M^a Isabel González Cruz, Sandra Marrero Morales, M^a Jesús Vera (2015): English for Physiotherapy: a coursebook for Spanish students. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC . ISBN: 978-8490422007
- Hartono, Rina Wahyu S., Meita Kurniasih, Oni Rochmawati (978-979-796-344-6): English for Physiotherapy. . ISBN: 978-979-796-344-6

WEBS DE REFERENCIA:

Web / Descripción

[Anatomía Esquelética](https://www.britannica.com/science/human-skeleton)(<https://www.britannica.com/science/human-skeleton>)
human skeleton anatomy

[Descripción de los huesos por su morfología](https://www.hopkinsmedicine.org/health/wellness-and-prevention/anatomy-of-the-bone)(<https://www.hopkinsmedicine.org/health/wellness-and-prevention/anatomy-of-the-bone>)
Anatomy of the bone

[Tipos de fractura ósea](https://orthoinfo.aaos.org/en/diseases--conditions/fractures-broken-bones/)(<https://orthoinfo.aaos.org/en/diseases--conditions/fractures-broken-bones/>)
Fractures

[estructura muscular básica del cuerpo humano](https://www.innerbody.com/image/musfov.html)(<https://www.innerbody.com/image/musfov.html>)
Muscular system

[los planos y ejes anatómicos](https://www.physical-solutions.co.uk/wp-content/uploads/2015/05/understanding-planes-and-axes-of-movement.pdf)(<https://www.physical-solutions.co.uk/wp-content/uploads/2015/05/understanding-planes-and-axes-of-movement.pdf>)
Planes and axes of movement

PLANIFICACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

METODOLOGÍAS:

MÉTODO DIDÁCTICO:

La relación función-tema no es rígida sino que tendrá un carácter cíclico, en el que las funciones o conceptos asociados a un tema determinado podrán volver a tratarse cuando se están abordando otros temas.

Se emplearán técnicas y actividades comunicativas basadas fundamentalmente en tareas. Las clases serán interactivas para poder desarrollar las competencias necesarias para la comprensión auditiva, comprensión lectora, interacción oral, expresión oral y expresión escrita para pasar de un nivel inicial de usuario limitado a un nivel de usuario competente.

MÉTODO DIALÉCTICO:

La metodología utilizada en la asignatura a lo largo del curso plantea un desarrollo progresivo y paralelo de los contenidos teóricos y de la realización de actividades, trabajos, desarrollo de casos prácticos y producción oral y escrita.

Se emplearán técnicas y actividades comunicativas basadas fundamentalmente en tareas. Las clases serán interactivas para poder desarrollar las competencias necesarias para la comprensión auditiva, comprensión lectora, interacción oral, expresión oral y expresión escrita para pasar de un nivel inicial de usuario limitado a un nivel de usuario competente.

MÉTODO HEURÍSTICO:

Se emplearán técnicas y actividades para la enseñanza y adquisición de los estudiantes de habilidades para analizar la lengua inglesa.

El aprendizaje por recepción y descubrimiento, a través de un rol activo por parte del estudiante que analizará textos escritos para descubrir y aprender de sus errores y deducir cómo funcionan las normas en lengua inglesa.

CONSIDERACIONES DE LA PLANIFICACIÓN:

Los alumnos reciben un cronograma en el que se especifica que en las semanas 4, 7, 10, 13, 15 habrá pruebas de evaluación de las distintas competencias. A pesar de que es complicado distinguir las sesiones teóricas de las prácticas en la enseñanza de idiomas, las clases presenciales tendrán lugar en la primera sesión mientras que los trabajos en grupo y las clases prácticas tendrán lugar en la segunda sesión. Este orden podrá ser modificado por las exigencias de carácter temporal del tema que se está tratando. Se realizarán actividades académicas complementarias en formato virtual (charla online).

La evaluación de las presentaciones orales tendrá lugar la semana 15.

Se realizarán tutorías presenciales individuales a petición de los alumnos y previa cita. Estas tutorías podrán

verse modificadas en función de los horarios establecidos.

Las tutorías grupales serán presenciales y están fijadas en la semana amarilla de preparación para la convocatoria ordinaria (2 horas) y extraordinaria (2 horas). Desde la Facultad de Ciencias de la Salud se notificarán tanto al profesorado como al alumnado los calendarios de estas tutorías como viene siendo habitual.

Week 1. Unit 1. The verb. Verb tenses. Review and uses. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 2. Unit 1. Definition of Physiotherapy. Subdisciplines and methods. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 2 Unit 1. The verb. Verb tenses. Review and uses. Clase práctica.

Week 3. Unit 2 Body parts, body regions, body movements. Clase expositiva.

Week 3. Unit 2. The verb. Verb tenses. Review and uses. Clase práctica.

Week 4. Unit 2 Body parts, body regions, body movements. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 4. Unit 2. The verb. The passive voice. Clase expositiva.

Week 5. Unit 2 Body parts, body regions, body movements. Clase presencial.

Week 5 Unit 2. The verb: The passive voice. Clase práctica.

Week 6. Unit 3 The skeletal system. Clase expositiva.

Week 6. Unit 3. Determiners: definite, indefinite, zero articles. Demonstratives. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 7. Unit 3 The skeletal system. Clase expositiva. Clase práctica

Week 7. Unit 3. Determiners: definite, indefinite, zero articles. Demonstratives. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 8. Unit 3 The skeletal system. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 8. Unit 3 The skeletal system. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 9. Unit 4. The muscular system. Clase expositiva.

Week 9. Unit 4. The noun: taxonomy and use. Clase expositiva.

Week 10 Unit 4. The muscular system. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 10. Unit 4. The noun: taxonomy and use. expositiva. Clase práctica.

Week 11. Unit 4. The muscular system. expositiva. Clase práctica.

Week 11 Unit 4. The adjective: taxonomy and use. Clase expositiva.

Week 11. Unit 4 Ligaments, joints and tendons. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 12. Unit 4. Unit 4. The adjective: taxonomy and use. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 12. Unit 4 Ligaments, joints and tendons. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 13. Unit 4. The adjective: taxonomy and use. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 14. Unit 5 Pathologies. Clase expositiva

Week 14. Unit 5 The verb: Mood and modality. Clase expositiva.

Week 15. Unit 5 Pathologies. Clase expositiva. Clase práctica.

Week 15. Unit 5 The verb. Mood and modality. Clase expositiva.

Esta planificación puede verse modificada por causas ajenas a la organización académica primeramente presentada. El profesor informará convenientemente a los alumnos de las nuevas modificaciones puntuales. La planificación temporal se ajustará al ritmo de aprendizaje de los alumnos. Por otra parte, pero siempre en función de las necesidades de cada grupo, se dedicarán otras clases a aquellas áreas que, sin estar

necesariamente relacionadas directamente con ninguna unidad en concreto, se consideran importantes para el desarrollo de las competencias meta del curso.

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES Y EVALUACIONES:

PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES:

Actividad	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	¿Se evalúa?	CO	CE
Prueba Escrita Unidad 1				X												X	X	X
Prueba Objetiva Unidad 2							X									X	X	X
Prueba Objetiva Unidad 3										X						X	X	X
Prueba Objetiva Unidad 4													X			X	X	X
Prueba Práctica Oral Unidad 5															X	X	X	X

CONSIDERACIONES DE LA EVALUACIÓN EN LA CONVOCATORIA ORDINARIA:

Los estudiantes realizarán una prueba objetiva al final de cada una de las Unidades. Las calificaciones de dichas pruebas se respetarán para la calificación final y harán media en cada una de las dos partes (gramatical y específica de vocabulario). Las partes gramatical y específica de vocabulario de cada una de estas pruebas objetivas constarán de preguntas cortas, preguntas largas, preguntas de desarrollo (pruebas escritas) y una prueba de comprensión oral y una ejecución práctica. En cada prueba al finalizar las Unidades, la parte escrita computará un 40% del examen, la prueba de comprensión oral un 20% y la prueba de ejecución práctica un 40%

Los contenidos que en las pruebas objetivas de cada unidad se superen con una calificación superior a 5 serán eliminados de la prueba final objetiva (gramaticales y de vocabulario) siempre y cuando se entienda que puedan ser eliminados y que no son base del desarrollo de la asignatura; esto es, cuando la parte gramatical esté superada con una calificación superior a 5 y la parte específica correspondiente de la unidad correspondiente recogida en la Guía docente esté superada con una calificación superior a 4.

Para superar la asignatura los estudiantes habrán de haber alcanzado en la suma de las pruebas o en la prueba final objetiva una calificación mínima de cinco puntos y en cada una de las partes el equivalente mínimo a cuatro puntos. Es decir, la media aritmética no se contemplará si en alguna de las dos partes (gramática o vocabulario) la calificación es inferior a cuatro puntos en este caso, la calificación del alumno será la correspondiente a la prueba que no hubiera superado los 4 puntos.

Si así lo desearan y lo expresasen por escrito con una antelación de, al menos, quince (15) días naturales, aquellos estudiantes que hubieran aprobado dos de las partes de la prueba final objetiva podrán acudir a la convocatoria extraordinaria con la parte suspensa y se les conservará la calificación obtenida en la prueba final objetiva.

CONSIDERACIONES DE LA EVALUACIÓN EN LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

Los estudiantes que no hubieran superado la asignatura antes de la convocatoria extraordinaria habrán de presentarse a ésta para superar la asignatura. En esta evaluación extraordinaria se conservará la nota de los parciales previos si cumplieran con los requisitos enumerados para la evaluación ordinaria, pero no el resultado de la prueba final objetiva. El examen constará de preguntas cortas (distribuido equitativamente en parte gramatical y parte específica de vocabulario) preguntas largas distribuido equitativamente en parte gramatical y parte específica de vocabulario), preguntas de desarrollo (distribuido equitativamente en parte gramatical y parte específica de vocabulario) y una prueba de comprensión oral. La parte escrita computará un 40% del examen, la prueba de comprensión oral un 20% y la prueba de ejecución práctica un 40%.

Si así lo desearan y lo expresasen por escrito con una antelación de, al menos, quince (15) días naturales, aquellos estudiantes que hubieran aprobado dos de las partes de la prueba final objetiva podrán acudir a la convocatoria extraordinaria con la parte suspensa y se les conservará la calificación obtenida en la prueba final objetiva.

SISTEMAS DE EVALUACIÓN:

SISTEMA DE EVALUACIÓN	PORCENTAJE (%)
Pruebas escritas	40%
Pruebas orales	20%
Ejecución de prácticas	40%

EVALUACIÓN EXCEPCIONAL:

Los estudiantes que por razones excepcionales no puedan seguir los procedimientos habituales de evaluación continua exigidos por el profesor podrán solicitar no ser incluidos en la misma y optar por una «evaluación excepcional». El estudiante podrá justificar la existencia de estas razones excepcionales mediante la cumplimentación y entrega del modelo de solicitud y documentación requerida para tal fin en la Secretaría de la Universidad Europea Miguel de Cervantes en los siguientes plazos: con carácter general, desde la formalización de la matrícula hasta el viernes de la segunda semana lectiva del curso académico para el caso de alumnos de la Universidad, y hasta el viernes de la cuarta semana lectiva del curso académico para el caso de alumnos de nuevo ingreso. En los siete días hábiles siguientes al momento en que surja esa situación excepcional si sobreviene con posterioridad a la finalización del plazo anterior.